

中西文化差异 及 汉英语言文化比较

杨海庆 著

THE DIFFERENCE BETWEEN
WEST AND ORIENTAL

CULTURE



和记子权出版社

中西文化差异及汉英 语言文化比较

杨海庆 著

知识产权出版社

图书在版编目(CIP)数据

中西文化差异及汉英语言文化比较/杨海庆著. —北京:知识产权出版社, 2005. 9

ISBN 7-80198-439-0

I. 中… II. 杨… III. 英语—文化语言学—对比研究—汉语

IV. ①H31-05 ②H1-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 098002 号

内容简介

本书从跨文化的角度研究汉、英语言中的文化,以及中西方文化对汉英语言的影响等方面内容,将汉英两种语言与文化进行多维度分析、对比,从文化角度去阐释语言,研究语言与文化相互依赖、相互模塑的关系。

中西文化差异及汉英语言文化比较

著 者:杨海庆

责任编辑:杨奇 袁伟民

出版发行:知识产权出版社

社 址:北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址:<http://www.cnipr.com>

电 话:010-82000860 转 8240

印 刷:知识产权出版社电子制印中心

开 本:850mm×1168mm 1/32

版 次:2005 年 10 月第一版

字 数:270 千字

邮 编:100088

邮 箱:zscq-bjb@126.com

传 真:010-82000890

经 销:新华书店及相关销售网点

印 张:10.75

印 次:2005 年 10 月第一次印刷

定 价:40.00 元

ISBN 7-80198-439-0/G·200

如有印装质量问题,本社负责调换。

前 言

随着科学技术的不断进步,各民族、各种族人们的联系日益加强,当今世界已成为一个不折不扣的“地球村”,各种文化正在逐步趋向于全球化,其他民族文化在以西方文化为主体的强势文化的攻击下逐渐失去了往日的色彩,成为文化全球化过程中的牺牲品。而由此上溯 600 年,世界还是一个“分裂”的世界,世界的文明与历史仍然处在割裂之中,东西方各民族在这样的“割裂”之中形成了各自独立的文化系统。据阿诺德·汤因比的分析,世界上共产生过 20 多种文明,希腊文明与中国文明是对世界影响最大的两种文明。相较于曾经历过衰落与复兴的西方文明,中国文明以持续发展和未曾中断而形成了自己独特的文化景观。由于中国和古代希腊以及现代西方的巨大差异,文明产生与发展的过程又各不相同,所以,在历经几千年的文明发展之后,中国和西方也就不可避免地形成了完全不同的文化风格。

在长期的历史进程中,中国和西方都曾在世界上留下浓重的一笔。如果说在中世纪,中国是世界上最为强大和最为富足的国家,创造了万邦艳羨的农耕文明,那么近代以来的世界史,无疑就是西方资本主义崛起的发展史。进入 19 世纪,中国从一个泱泱天朝转眼间变成被列强宰割的对象,在 100 多年间经历了一段不堪回首的惨痛历史。可以说,近代的中国历史就是国人求富求强的历史。正是在这样的大背景之下,西学东渐成了近代中西方文化交流的主旋律。当前的世界已成为一个联结的整体,中国要想实现伟大的民族复兴,就必须在全球化过程中学习西方先进的科学技术,以提升自己的国际竞争力。

文化是人类在历史长河中所创造的物质文明和精神文明的总

和。语言是文化的载体,是文化传承的媒介。文化的创造离不开语言,语言的变化和发展又常常受文化变化和发展的影响,不存在没有语言的文化,也不存在没有文化的语言。

文化对于语言的影响表现在很多方面,诸如人名、地名、称谓、谚语等。如,由于汉文化讲究“长幼有序”,所以汉语中严格区分“兄”和“弟”、“姐”与“妹”。但是西方文化推崇“人人平等”,英语中的 brother 既可以指“兄”,也可以指“弟”,sister 可以指“姐”,也可以指“妹”。再如,由于汉民族偏爱对称,因此汉语词汇中出现了由单音节向双音节发展的现象,我们不喜欢说“桌”、“椅”、“石”、“木”,而习惯于说“桌子”、“椅子”、“石头”、“木头”。现代汉语词汇中,双音节词约占 70% 左右(胡文仲,《超越文化的屏障》,北京:外语教学与研究出版社,2002:77~78)。由于西方文化中没有这种对于对称的偏爱,英语中就没有这样的语音现象。由此可见,文化影响语言,语言反映文化。学习任何语言都离不开文化。跨文化的学习和研究,离不开对两种语言和文化的对比与研究。

语言是人与人、民族与民族之间交流的工具。文化的交流离不开语言,无论是近代血泪斑斑的近乎强制的西学东渐,还是我们今天的主动向西方学习,中西方文化的交流都只能也必须通过语言这个工具来展开,由此,英语学习也就成为今天我们迈入世界之门的必由通道。

熟练掌握英语句子的结构固然重要,了解与英语紧密相关的西方文化,也是学好英语必不可少的重要环节。无论是英语教学、英语学习,还是翻译和对外汉语教学,都面临着语言本身之外的一个共同内容——文化。

现在人们逐渐认识到,语言学习中至少要掌握两套规则:一是结构规则,即语音、词汇、语法等;二是使用规则,即决定使用语言是否得体的诸因素。一句完全符合语法规则的话,如果用于不恰当的场所,或者不合说话人的身份,或者违反当地的社会风俗习

惯,就不仅无法达到交际的目的,而且可能会产生意想不到的后果。语言的使用规则实际上就是这种语言所属文化的各种因素。所以,学习和运用英语,必须了解与之密切相关的西方文化。如果说掌握语法知识有助于保证所造出的句子结构正确,那么,学习西方文化知识,则有助于保证英语使用得恰当得体。

我们的文化认同与西方人迥异,西方有些词汇所传递的信息是完全不能按照我们的文化理念去理解的。比如,英语中的 cuckoo(布谷鸟)一词,在西方人看来,它就像我们中国人所说的“猫头鹰”的概念,是死亡的象征;而在我们中国人看来,布谷鸟在每年春播时节的鸣叫却是美好的象征。再如,见到外国朋友,如果按照中国人的问候习俗,问人家“Where are you going”,他会纳闷,甚至会生气。因为西方人非常注重对自身隐私的保护,他会认为“我到哪里去与你有什么关系”?还有,初学英语的儿童也会用英语问:“What's your name? How old are you?”可是,在英语国家的实际社交中,几乎没有人会这样去认识新朋友。他们在交际中相互介绍、认识的时候,根本不会用“What's your name”去了解一个陌生人的姓名,更不会问陌生人“How old are you”。除了在医院和移民局,很难想像会有人一连串地问别人“What's your name? How old are you? Where do you come from?”这类问题。这就是文化的不同导致语言使用规则的差异。

我们学习英语的最终目的,是使用英语与西方人尤其是英语国家的人们进行交际。而用英语与西方人进行的交际就是一种典型的跨文化交际(跨文化交际就是指具有不同文化背景的人们之间的交际)。我们用英语进行跨文化交际,既会涉及中国文化和汉语语言的知识,又会涉及西方文化和英语语言的知识;如果要从从事翻译工作,就更是既要了解汉英语言的差异,又要掌握中西方文化的差异了。

近年来,我国学术界关于中西方文化比较的著作,关于汉英语

言结构比较的著作,逐渐多了起来,但是从文化语言学角度对比汉英语言文化的著作却很少。正是考虑到这样的现状,本书试图从跨文化的角度,研究汉英语言中的文化以及文化对语言的影响等方面的内容,将汉英两种语言与文化进行多维度分析、对比,试图从文化角度去阐释语言,研究语言与文化相互依赖、相互模塑的关系。本书从文化入手,不仅对文化与语言、语言与交际、知识文化与交际文化等有关语言、文化、交际的概念和关系进行了探讨,而且借助对汉英语言中的色彩文化、姓名文化、称谓文化、数字文化、动植物词语文化等内容研究、比较,努力去寻找两种语言之间的语言差异和文化差异,试图让读者了解汉英语言差异和文化差异对汉英语言的学习、运用以及翻译和跨文化交际的影响。希望通过自己的努力,为广大英语学习者和爱好者、英语工作者和翻译工作者、出国进修人员提供一些有益的参考和帮助。

杨海庆

2005年3月

目 录

第一章 文化与语言的关系	(1)
第一节 文化的定义与特性	(1)
第二节 语言与文化的关系	(7)
第二章 英语学习与跨文化交际	(14)
第三章 英语学习中的知识文化和交际文化	(21)
第四章 中西方文化及汉英姓名文化比较	(33)
第一节 姓名的构成	(33)
第二节 姓名的产生及相关的文化	(37)
第三节 汉英语言姓氏庞杂及其原因	(52)
第四节 汉英姓名与文化心态	(56)
第五节 汉语人名的命名习俗与翻译	(65)
第六节 汉语人名中字、号的文化内涵与翻译	(72)
第五章 中西方文化及汉英称谓文化比较	(77)
第一节 称呼语	(77)
第二节 汉英亲属称谓语的比较与翻译原则	(83)
第三节 汉英民族的人本观念与亲族称谓语的 对照翻译	(95)
第四节 汉英社交称谓语的分类、功能与翻译	(107)
第六章 中西方文化及汉英色彩词语的文化比较	(133)
第一节 汉英语言中颜色词的分类与比较	(133)
第二节 常见颜色词的词意比较	(136)
第三节 汉英常见颜色词的比喻和联想	(157)
第四节 颜色词的社会属性	(169)

第七章 中西方文化及汉英动植物词语的文化比较 ·····	(174)
第一节 十种动物词语的文化内涵比较·····	(174)
第二节 其他动物词语的文化内涵比较·····	(191)
第三节 汉英植物词语的文化内涵比较·····	(202)
第八章 中西方文化及汉英数字文化比较 ·····	(216)
第一节 汉英语言中的数字与文化·····	(216)
第二节 汉英数字词语的文化内涵及其差异·····	(220)
第三节 汉英语言中数字词语的语义模糊现象·····	(228)
第九章 中西方文化及汉英谚语比较 ·····	(239)
第一节 汉英谚语的文化渊源·····	(239)
第二节 汉英谚语的文化含义比较·····	(268)
第十章 中西方习俗及汉英社交用语比较 ·····	(295)
参考文献 ·····	(328)
后 记 ·····	(334)

第一章 文化与语言的关系

第一节 文化的定义与特性

我们正处在一个多姿多彩的文化时代，文化已成为我们生活中离不开的一个语汇。文化一词的使用日趋频繁，报纸、杂志等各种媒体都在不断使用。在日常生活中，我们可以见到许多介绍、讨论“饮食文化”、“酒文化”、“茶文化”、“服饰文化”、“建筑文化”、“企业文化”等内容的书籍资料。文化正在充斥我们的生活。学者们也开始将目光集聚于此，全方位地讨论、研究我国传统文化与现代化的关系、西方文化与东方文化的比较等。正因如此，每当谈到“文化”这个词，我们并不感到陌生。然而，文化的内涵和外延却丰富得让我们难以想像，所以，对于文化的理解，人们的观点也就仁者见仁，智者见智。

早在 20 世纪初，我国学术界就对文化的含义进行了界定。有的定义比较宽泛，如梁漱溟认为，“文化是生活的样法”，“文化就是吾人生活所依靠的一切”。“文化之义，应在经济、政治，乃至一切无所不包”。有的定义比较狭窄，如陈独秀认为，文化的内容“是文学、美术、音乐、哲学、科学这一类的事”。《现代汉语词典》(修订版)中对于“文化”是这样解释的：

1. 人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。

2. 考古学用语，指同一历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具，同样的制造技术等，是同一种文化的特征，如仰韶文化、龙山文化。

3. 指运用文字的能力及一般知识。

由定义 2 和 3 可以看出,文化可以指一般知识或运用文字的能力,还可以是考古学上的专业术语,指遗迹、遗物的综合体。定义 1 中,则包含两方面内容:一方面泛指人类的物质财富和精神财富的总和;另一方面又特指文学、艺术、科学等。在 20 世纪 80 年代,许多学者曾多角度地探讨过文化的定义,他们的定义大体上有两种趋势:一种是广义界定,认为文化是人类区别于其他动物的独特创造,包括人类所创造的物质财富和精神财富;另一种是狭义界定,把文化当作人类所创造的精神财富。主张文化是人类所创造的物质财富和精神财富的总和,又把文化分成三个层次:第一个层次是物质文化,它是经过人的主观意志加工改造过的;第二个层次主要包括政治及经济制度、法律、文艺作品、人际关系、行为习惯等;第三个层次是心理层次,或称观念文化,包括人的价值观念、思维方式、审美情趣、道德情操、宗教感情和民族心理等。

在英语中,culture 也是一个难以解释的词,雷蒙德·威廉姆斯(Raymond Williams)认为:culture 是英语中最复杂的两三个词之一。据他分析,一个原因在于这个词在欧洲几种语言中经历了比较复杂的历史演变,另一个原因是这个词在几个不同的学科中都作为重要的概念使用。根据威廉姆斯的分析,目前,culture 主要用于三个范畴:

1. 用以描述知识、精神、美学发展的一般过程。
2. 表示一种生活方式,不论是一个民族、一个时期、一个群体或整个人类的生活方式。
3. 用以描述智力,特别是艺术活动的实践和成果。^①

人类学家——特别是文化人类学家对文化的定义作过许多探

① Raymond Williams. (1983) *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. Fontana Press. p. 87.

讨,但探讨最深的则是克罗伯(A. Kroeber)和克莱德·克拉克洪(Clyde Kluckhohn)。在他们的著作《文化概念与定义评述》(*Culture: a Critical Review of Concepts and Definitions*)中,收集了自1871年至1951年80年间各学科的专家、学者对于文化所下的定义,其中包括人类学家、社会学家、心理学家、哲学家以及自然科学家对文化所下的定义。在书的第二部分共列举了164种定义,在第三部分及脚注中,还涉及100多个定义,总共近300个定义。当代的一些人类学者也对文化的定义作出许多探讨,提出了许多不同的定义。

之所以会出现如此众多的定义,是由于学者们分属不同的学科。他们从不同的角度提出自己的看法,力求找到一个能够全面地概括一切的定义。然而,正是由于他们的定义带有自己学科的特点,所以,其他学科的学者无法接受,于是几乎各个类别的学者都提出了自己的定义,这直接导致定义越来越多,却没有一个定义为人们普遍接受。相比较而言,人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor)1871年在他的《原始文化》一书中给予文化的定义目前依然是涵盖面最广、相对最为精确的定义之一。他是这样定义的:“所谓文化和文明乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及包括作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。”很重要的一点是,他强调的是知识、习俗、能力、习惯等,而不是具体的实物。

克拉克洪(Kluckhohn)和凯里(Kelly)提出的简明定义是:“文化是历史上所创造的生存式样的系统,既包含显型式样又包括隐型式样;它具有整个群体共享的倾向,或是在一定时期中为群体的特定部分所共享。”^①这个定义虽然简短,但是包括了一些重要的内容:文化是社会的遗产,而不是生理遗传;文化是群体共享,而不是个人行为;

① 庄锡昌等编著:《多维文化视野中的文化理论》,杭州:浙江人民出版社,1987年版,第119页。

文化是一种生活样式,包括了生活的各个方面;文化的形式是多种多样的,有的是可以看到的,也有些是人们不易看到的。

克拉克洪对于文化还有另一个定义:“所谓文化,指的是历史上创造的所有的生活样式,包括显型的和隐型的,包括合理的、不合理的以及谈不上是合理的或不合理的一切,它们在某一时期作为人们行为的潜在指南而存在。”^①在这个定义中他指出了文化的另外两个特性:文化具有相对性,文化是人们行动的指南。

研究文化的各种定义,我们可以了解到文化的如下内容:

1. 文化是人们通过长时间的努力所创造出来的,是社会的遗产;
2. 文化既包括信念、价值观念、习俗、知识等,也包括实物和器具;
3. 文化是人们行动的指南,为人们提供解决问题的答案;
4. 文化并非生而知之,而是后天学会的;
5. 价值观念是文化的核心,可以根据不同的价值观念区分不同的文化。^②

一个人具有什么样的文化,并不是由他所属的种族决定的,而是由他所生活的文化环境来决定的。不仅语言、习俗、风尚、信仰是通过后天习得的,就连一些表面上看来是生而有之的现象,实际上也是在社会中习得的。例如人的姿势和动作有许多是和文化相连的。日本人在说话时几乎没有一边做手势,一边耸肩的姿势,可是美国人则一边伸开双手耸肩,一边说话。同样具有日本血统的美籍日本人,出生、成长在美国,这些人就明显地显露出美国人式的耸肩姿势。^③

① 覃光广等编:《文化学词典》,北京:中央民族学院出版社,1988年版。

② 胡文仲著:《超越文化的屏障》,北京:外语教学与研究出版社,2002年版,第59页。

③ 祖父江孝男著:《简明文化人类学》,季红真译,北京:作家出版社,1989年版,第60页。

墨西哥农民习惯于蹲着,但美国人很不习惯于蹲着,甚至于教育儿童蹲着不雅观。在我国,有些地区的农民习惯于蹲着,有些人甚至在有凳子的情况下也愿意蹲在凳子上,而不是坐在上面。蹲或坐似乎是与文化无关的动作,但人们习惯于什么样的姿势,实际上是由各自的文化决定的。

再如,有些生理性的动作,如打喷嚏,与文化无关,是不需要学习的纯生理现象。但别人打了喷嚏后,英美人常会说 God bless you (上帝保佑你),广东人常会说“吉星”。由此可见,打喷嚏与文化无关,但在别人打了喷嚏后你该说什么,却需要学习和了解。

疼痛是人类共有的生理反应,但疼痛时人们的表现方式却会因文化而异。这是因为在不同的文化中,父母教给孩子不同的行为模式。所以说,对于疼痛的反应方式也是人们后天学会的。当身体发生疼痛时,犹太人和意大利人会自由地谈论和抱怨他们的疼痛,毫无顾忌地通过呻吟、呜咽,甚至哭喊表示他们的痛苦。他们对这种表露并不感到难堪,因为在他们成长的过程中,父母对于他们的健康表现出特别的爱护和关心,经常劝他们不要做这个,不要做那个,委屈时哭喊会很快得到父母的同情和关心。有调查发现,“老美国人”(指早期从英国或北欧移居美国的移民)病时对于疼痛很少有情绪激动的抱怨,当疼痛变得实在无法忍受时,他们会表示希望自己能单独在一个地方呆一会,然后无所顾忌地呻吟。这是因为在他们的成长过程中,父母常常告诉他们,不要什么事情都找大人,有疼痛时要能忍耐,要像男子汉那样坚强。所以,这些生理现象的外面也裹着一层文化的外衣。文化可以说无处不在,我们的衣食住行无一不在文化的约束之中。

然而,人们常常意识不到文化对自己的影响。因为文化往往存在于人的潜意识之中,人们行动时并没有意识到文化在支配着自己,觉得一切都十分自然,如同人要呼吸氧气一样,只有当人们缺氧时,才会突然感到氧气的重要。我们对于自己文化的许多方面都视为理所应当

然,只有当我们接触异族文化时,才会感受到本族文化的独特之处。

文化中有些内容是显型的,如生活中的饮食文化、服饰文化、建筑文化、雕塑文化、文学作品、科技成果等,这些内容是可以看到,并能使人立即联系到某种文化的内容。而涉及习俗、观念、信仰、世界观、人际关系、人与自然的关系等内容,都是我们看不到的,是文化中的隐型部分。说起中国文化,我们首先会想到中国的文物古迹、经典文学、民族节日等内容,却可能想不到我们日常的行为中充满了中国文化。如,我们不会马上意识到与同事、朋友、邻居打招呼与文化有什么相关。只有当我们比较中英问候语时,才会发现,由于文化习俗的不同,中国人见面问“吃了吗”、“你去哪”等,而英美人见面打招呼常会谈论天气,或者说“How are you”,“Good morning / Good afternoon / Good evening”等。

文化是人们行动的指南,支配着人们的行动。在不同的场合穿不同的衣服,就充分体现出了这一点。如在庄严的场合人们穿比较正式的服装,在郊游时穿比较随便的衣服。在葬礼上,西方人穿深色衣服,如果有人穿色彩鲜艳的衣服,人们会觉得很奇怪,甚至会认为此人神经有毛病。人们为什么会这样看呢?这是因为人们头脑中存在一套行为规范,这些规范就属于文化范畴。再如,朝鲜人、中国人都喜欢吃狗肉,中国还有句俗话:“要吃走兽,兔狗肉;要吃飞禽,鸽子鹌鹑。”而大部分西方人则不吃狗肉,这些饮食习惯都与各自的文化密切相关。所以,克拉克洪说:“文化在每一个环节都规定着我们的生活。从我们诞生到我们死亡,不论我们是否意识到,在我们身上都经常有一种压力,逼迫我们遵循别人为我们创造的某些行为方式。有些方式我们乐意遵循,有些方式我们遵循因为我们知道没有其他选择,而还有些方式我们偏离而去却又极不情愿地重新接受。幼儿的母亲知道所有这一切最终为孩子接受是一个多么不自然的过程。”^①

① Clyde Kluckhohn. (1949). *Mirror for Man*. New York: Whittlesey House. p. 31.

第二节 语言与文化的关系

《现代汉语词典》(修订版)中对于“语言”是这样解释的:

1. 人类所特有的用来表达意思、交流思想的工具,是一种特殊的社会现象,由语音、词汇和语法构成一定的系统。“语言”一般包括它的书面形式,但在与“文字”并举时只指口语。

2. 话语。

从上述解释中我们可以看出,语言是一种交流工具,其组成部分包括词汇、语法、语音,它既包括书面形式,也包括口头形式。同时,该解释中还指出,语言具有社会性。语言的这种社会性说明,语言不可能是一种存在于真空中独立发展、自生自灭的系统,人们的语言表现形式无时无刻不受存在于语言之外的社会要素的制约。也就是说,语言内部各要素无一不与社会大系统诸要素发生联系,而且,这种联系不是简单的对应,而是纵横交错、彼此渗透,全方位的联系。

现代文化社会学认为,任何人类社会都离不开文化,文化是人类社会赖以生存和发展的基础。社会实际上是个纷繁复杂的文化大系统,语言只不过是构成文化大系统的要素之一。所以说,语言既是一种社会现象,又是一种文化现象。

语言是文化的载体,它的运用方式集中表现了各民族的文化特征。在中国古代,封建皇帝的后宫里大都佳丽三千,妻妾成群,等级分明,汉语中有关后妃名称的词汇因而就非常丰富,如皇后、皇贵妃、贵妃、妃、嫔、贵人等,这是中国封建社会宫廷文化的一个侧面写照。英国是一个君主制国家,贵族内由君主封赐的爵位等级十分严明,和这种爵位文化密切相关的则是英语中的爵位名称,如公爵(duke)、侯爵(marquis)、伯爵(earl)、子爵(viscount)以及男爵(baron)等。“爵士”(knight)虽然也是君主加封的,但却不属于贵族之列。同理,爱斯基摩人有关雪的词汇较为详尽,这反映了他们的雪域文化;日语

里关于鱼的词汇非常丰富,这说明日本人与鱼文化有着不解之缘。凡此种种,都是语言与文化的表象反映,还不能揭示语言与文化的内在联系。

语言是文化的一部分,但却不能说文化就是语言。因为语言系统只不过是文化大系统之中的一个子系统。然而,这种包容关系只是语言与文化之间复杂关系的一个方面。从符号学的角度来看,语言以外的符号,如莫尔斯电码、聋哑人的手势语、图形、海陆交通图、交通信号等也能表达某种意义,但人类的经验和行为主要是由语言符号的意义来体现的。也就是说,文化大系统不可能独立存在于语言系统之外,反之亦然。这种相互依存的关系,颇似形式与内容的相互作用,但这与上述提到的包容关系显然是矛盾的。因为,从哲学上讲,如果把文化视为内容,语言视为形式,则内容不可能包容形式。由此可见,语言与文化的关系不能简单地归结为形式与内容之间的相互作用关系。一方面,语言系统本身是构成文化大系统的要素之一,另一方面,文化大系统的其他要素都必须由语言来传达。换句话说,我们可以观察到作为文化的一部分的语言和作为文化传播媒介的语言这种双重性质。这种双重性质确定了语言与文化的不可分割性,正如法国著名的符号学家罗兰·巴特(Roland Barthes, 1984)所言,“无论从哪方面看,文化都离不开语言”。

语言作为文化的一部分,是文化的镜像折射,透过一个民族的语言层面,可以看到这个民族绚丽多姿的文化形态。由于文化具有鲜明的民族性,不同文化自然会迥然相异。这种文化形态上的差异不可避免地会呈现在语言系统的不同层面上。

词汇是语言的基本构成,是语言系统赖以存在的支柱,因此文化差异在词汇层面上体现得最为突出,涉及的面也最为广泛。上述提到的中国宫廷文化以及与之相对应的后妃名称,英国的爵位文化以及与之相对应的爵位名称,都是文化差异在词汇层面的突出体现。

语言学家弗里斯(Charles C. Fries)也曾以 breakfast 一词为例